

ALLEGATO B

CAPITOLATO TECNICO

SERVIZIO DI TRADUZIONE

A SUPPORTO DI EVENTI ED ATTIVITA'POSTI IN ESSERE

DA EXPO 2015 S.P.A.

Expo 2015 S.p.A.

Sede legale: Via Rovello, 2
20121 Milano - Italy
T +39.02.89459400/499
F +39.02.89459492

Iscrizione Registro Imprese
di Milano 06398130960
P.Iva e C.F. 06398130960
R.E.A. 1890226 Milano
www.expo2015.org

1. Oggetto del servizio

Il presente documento disciplina il rapporto contrattuale tra Expo 2015 S.p.A. (nel prosieguo denominata per brevità anche "Expo") e l'operatore economico che risulterà aggiudicatario (nel prosieguo denominato per brevità "Appaltatore") avente per oggetto: **il Servizio di Traduzione a supporto di eventi ed attività posti in essere da Expo.**

In particolare il servizio si intende riferito alle lingue straniere, di seguito indicate e prevede la traduzione e trascrizione di testi, sotto forma di cartelle e/o di documenti in lingua straniera, dall'italiano alla lingua interessata o viceversa; per cartella, unità di misura normalmente adottata per i servizi di traduzione in base alla norma UNI EN 15038:2006, si intende un testo di 1.375 caratteri, spazi inclusi, corrispondente, nella pratica, ad una pagina di 25 righe e di 235 parole. Dovrà essere, altresì, effettuata, ove richiesta, la revisione della traduzione al fine di verificare l'idoneità, la completezza, la corretta comprensione e la coerenza terminologica del testo.

Il servizio di traduzione dovrà essere garantito dall'Appaltatore nelle seguenti lingue: inglese, francese, spagnolo, portoghese, russo, arabo, cinese, giapponese e coreano.

Potranno essere inoltre richiesti:

- il servizio di "double check", nei casi in cui la traduzione debba essere sottoposta a un doppio controllo che consiste in una rilettura sistematica curata da traduttori qualificati per ogni settore di attività trattato, differenti da chi ha svolto la prima traduzione;
- il servizio di revisione delle traduzioni svolte per la omogeneizzazione terminologica e grafica dei testi.

2. Modalità di erogazione del servizio

Il servizio previsto all'art. 1 del presente capitolato dovrà essere reso nel rispetto delle modalità di seguito indicate:

Servizio di Traduzione

L'Appaltatore dovrà rispettare i termini di seguito indicati:

per traduzione/trascrizione fino a 50 cartelle:

- "consegna ordinaria": il termine è fissato in 3 (tre) giorni lavorativi dalla data di ricezione del relativo ordine;

Expo 2015 S.p.A.

Sede legale: Via Rovello, 2
20121 Milano - Italy
T +39.02.89459400/499
F +39.02.89459492

Iscrizione Registro Imprese
di Milano 06398130960
P.Iva e C.F. 06398130960
R.E.A. 1890226 Milano
www.expo2015.org

- "consegna urgente": il termine è fissato in 1 (uno) giorno lavorativo dalla data di ricezione del relativo ordine.
- per traduzione/trascrizione tra le 50 e le 200 cartelle:
 - "consegna ordinaria": il termine è fissato in 5 (cinque) giorni lavorativi dalla data di ricezione del relativo ordine;
 - "consegna urgente": il termine è fissato in 3 (tre) giorni lavorativi dalla data di ricezione del relativo ordine.

Nel caso di traduzioni/trascrizioni di testi particolarmente voluminosi ovvero di particolare complessità per la loro specificità tecnico-scientifica, potranno comunque essere previsti dei termini di consegna diversi purché espressamente concordati tra Expo e l'Appaltatore.

Le modalità di consegna degli elaborati dovranno essere espletate previo accordo tra Expo e l'Appaltatore.

L'attivazione del servizio di traduzione sarà inoltrata all'Appaltatore direttamente dalla Funzione richiedente di Expo.

L'Appaltatore dovrà inviare ad Expo un preventivo di spesa per ogni prestazione richiesta con l'indicazione dei professionisti che effettueranno la prestazione, che dovranno essere compresi nell'elenco presentato dal fornitore aggiudicatario all'atto della stipula del contratto. Professionisti non indicati in sede di offerta potranno essere utilizzati dall'Appaltatore, previa approvazione di Expo, a seguito dell'invio delle relative esperienze professionali.

L'Appaltatore del Servizio di traduzione dovrà mettere a disposizione di Expo un numero telefonico, un numero di fax e un indirizzo di posta elettronica.

L'Appaltatore del Servizio di Traduzione dovrà indicare un proprio referente, con capacità e poteri adeguati a garantire tutti gli obblighi contrattuali.

Il referente, in particolare, ha il compito di programmare, coordinare, controllare e far osservare al personale impiegato, le funzioni e i compiti stabiliti, di intervenire, decidere e rispondere direttamente riguardo ad eventuali problemi che dovessero insorgere in merito alla regolare esecuzione delle prestazioni.

Expo, nel corso della vigenza contrattuale, procederà a verifiche sulla qualità del servizio erogato per il servizio di traduzione. Qualora dal controllo di corrispondenza Expo rilevi

Expo 2015 S.p.A.

Sede legale: Via Rovello, 2
20121 Milano - Italy
T +39.02.89459400/499
F +39.02.89459492

Iscrizione Registro Imprese
di Milano 06398130960
P.Iva e C.F. 06398130960
R.E.A. 1890226 Milano
www.expo2015.org

delle difformità rispetto alle prestazioni del presente documento (inosservanza dei tempi di consegna, qualità del servizio non soddisfacente) ne darà tempestiva comunicazione all'Appaltatore e procederà all'applicazione delle penali come indicato al successivo articolo 5 del presente documento.

3. Fatturazione e pagamenti

Le fatture dovranno essere emesse al termine di ciascuna prestazione oggetto del presente documento, in seguito al ricevimento dell'attestazione di conformità della prestazione eseguita, rilasciata da Expo. .

I pagamenti saranno eseguiti a mezzo bonifico bancario a 60 giorni fine mese data fattura.

Tale termine di pagamento si rende necessario per garantire l'adeguato espletamento delle attività amministrative particolarmente complesse anche a motivo degli obblighi di rendicontazione cui è tenuta Expo.

4. Penali

Per inadempimenti e ritardi, nell'esecuzione delle attività previste per il servizio di traduzione, dipendenti da fatto e colpa dell'Appaltatore, fatta salva la riserva di richiesta dei maggiori danni, saranno applicate le penali di seguito indicate:

- mancato rispetto dei termini di consegna previsti al precedente articolo 2:
 - € 500 per ogni giorno di ritardo, fino ad un massimo di 5 giorni;
- parere negativo sulla qualità dei prodotti che dovranno risultare dalle attività indicate al precedente articolo 2, presentati nei termini:
 - € 500 per ogni singola inadempienza rilevata;
- Servizio di traduzione svolto da professionisti non compresi nell'elenco presentato in sede di offerta:
 - € 200 per ogni singola inadempienza rilevata

E' fatta salva in ogni caso la possibilità per Expo 2015 S.p.A. di ricorrere in caso di inadempimento all'esecuzione in danno, con facoltà di far eseguire il servizio di traduzione a terzi addebitandone all'Appaltatore i relativi costi.

5. Clausola di Riservatezza

L'Appaltatore si impegna a garantire la massima riservatezza e a non rendere disponibili o comunque divulgare, salvo su autorizzazione espressa di Expo 2015 S.p.A., a terzi, che

Expo 2015 S.p.A.

Sede legale: Via Rovello, 2
20121 Milano - Italy
T +39.02.89459400/499
F +39.02.89459492

Iscrizione Registro Imprese
di Milano 06398130960
P.Iva e C.F. 06398130960
R.E.A. 1890226 Milano
www.expo2015.org

non siano in rapporto di dipendenza e/o collaborazione con la società, i dati e/o le informazioni derivanti dall'attuazione del rapporto contrattuale con Expo, in ottemperanza al presente documento. Tale impegno non comprende dati e/o informazioni di pubblico dominio e/o già diffuse e comunque già accessibili ai terzi.

6. Risoluzione del Contratto

Expo 2015 S.p.A. si riserva la facoltà di procedere alla risoluzione del contratto stipulato, previa diffida ad adempiere ai sensi degli artt. 1453 e 1454 Codice Civile, con l'applicazione di una penale pari al 10% dell'importo residuo del contratto e fatta salva la richiesta di ogni maggiore danno e spesa conseguente, in caso di:

- ripetute violazioni degli obblighi contrattuali in misura maggiore di quelle previste per l'applicazione delle penali di cui al precedente articolo 4;
- sospensione o interruzione delle attività per motivi non dipendenti da cause di forza maggiore;
- mancato rispetto degli obblighi previsti dalle vigenti leggi in materia previdenziale ed assicurativa dei contratti di lavoro nazionale e locale di riferimento.

Expo 2015 S.p.A. si riserva, altresì, la facoltà di risolvere il contratto stipulato ai sensi e per gli effetti dell'art. 1456 C.C., previa dichiarazione da comunicarsi al fornitore con raccomandata A/R, con contestuale applicazione di una penale pari al 10% dell'importo residuo del contratto e fatta salva la richiesta di ogni maggiore danno e spesa conseguente, in caso di inadempimento, in tutto o in parte, degli obblighi contrattuali ed in particolare nei seguenti casi:

- accertamento di grave negligenza o frode nell'esecuzione degli obblighi contrattuali;
- violazione delle disposizioni in materia di tracciabilità dei pagamenti e in materia di sicurezza;
- applicazione di penali superiori alla misura del 10% (dieci per cento) del corrispettivo contrattuale;
- mancata conformità alle disposizioni in materia di cessione del contratto;
- mancata conformità alle disposizioni in materia di riservatezza.

Expo 2015 S.p.A.

Sede legale: Via Rovello, 2
20121 Milano - Italy
T +39.02.89459400/499
F +39.02.89459492

Iscrizione Registro Imprese
di Milano 06398130960
P.Iva e C.F. 06398130960
R.E.A. 1890226 Milano
www.expo2015.org

In tutti i casi di risoluzione del contratto per le motivazioni indicate nel presente o nel successivo articolo, Expo 2015 S.p.A. si riserva la facoltà di adire alla graduatoria di gara secondo la disponibilità dei concorrenti interpellati in ordine di classifica della presente procedura.

7. Condizioni Risolutive Espresse

Il Contratto si risolverà al verificarsi di uno dei seguenti eventi:

- esito negativo del controllo di veridicità delle dichiarazioni rese dal fornitore ai fini della partecipazione alla gara e della stipula del Contratto;
- accertamento della non sussistenza ovvero il venir meno di alcuno dei requisiti soggettivi richiesti per la partecipazione alla procedura, in particolare in caso di applicazione a carico del fornitore aggiudicatario di una misura di prevenzione della delinquenza di tipo mafioso;
- cessione dell'azienda, cessazione dell'attività, oppure in caso di concordato preventivo, di fallimento a carico del fornitore aggiudicatario;
- violazione delle norme del Codice Etico e del Modello 231/01 di Expo 2015 S.p.A..

Al verificarsi anche di uno solo dei predetti eventi il Contratto si intende risolto e Expo 2015 S.p.A. avrà diritto di incamerare la cauzione a titolo di risarcimento del danno, restando salvo il suo diritto al risarcimento dell'eventuale maggior danno.

8. - Divieto di Cessione del Contratto

E' vietata la cessione anche parziale del contratto, fatti salvi i casi di cessione di azienda e atti di trasformazione, fusione e scissione di imprese per i quali si applicano le disposizioni di cui all'art. 116 del D.Lgs 163/2006.

In caso di inosservanza da parte del fornitore aggiudicatario degli obblighi di cui al presente articolo, fermo restando il diritto della Stazione Appaltante al risarcimento del danno, il contratto si intende risolto di diritto.

Expo 2015 S.p.A.

Sede legale: Via Rovello, 2
20121 Milano - Italy
T +39.02.89459400/499
F +39.02.89459492

Iscrizione Registro Imprese
di Milano 06398130960
P.Iva e C.F. 06398130960
R.E.A. 1890226 Milano
www.expo2015.org

9. Controversie

Per la risoluzione delle controversie giudiziali che dovessero insorgere in dipendenza della procedura di gara e del conseguente contratto di prestazione di servizio sarà competente in via esclusiva il Foro di Milano.

10. Norme Finali

Per quanto non espressamente indicato nel presente documento si fa riferimento alle norme di legge in vigore in quanto applicabili.

Expo 2015 S.p.A.

Sede legale: Via Rovello, 2
20121 Milano - Italy
T +39.02.89459400/499
F +39.02.89459492

Iscrizione Registro Imprese
di Milano 06398130960
P.Iva e C.F. 06398130960
R.E.A. 1890226 Milano
www.expo2015.org